No. 47971*

Cyprus
and
Ukraine

Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Cabinet of Ministers of Ukraine on cooperation in the field of culture. Nicosia, 26 June 2009

Entry into force: *25 June 2010 by notification, in accordance with article 16*

Authentic texts: *English, Greek and Ukrainian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Cyprus, 24 November 2010*

No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

Chypre
et
Ukraine

Accord de coopération dans le domaine de la culture entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Cabinet des Ministres de l'Ukraine. Nicosie, 26 juin 2009

Entrée en vigueur : *25 juin 2010 par notification, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *anglais, grec et ukrainien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Chypre, 24 novembre 2010*

Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes réproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Cabinet of Ministers of Ukraine on Cooperation in the Field of Culture

The Government of the Republic of Cyprus and the Cabinet of Ministers of Ukraine (hereinafter referred to as the Parties) being guided by the intention to promote friendly relations between the two countries and peoples, being sure that the exchange and cooperation in the sphere of culture will result in extending knowledge and improving mutual understanding of the peoples of Ukraine and Cyprus, have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall promote and encourage the cooperation in all spheres of culture, literature and art.

The Parties shall promote the cooperation among archive institutions of the countries by means of mutual exchange of professional literature and other publications, copies of documents, on reciprocal basis in accordance with effective laws of each of the Parties.

Article 2

The Parties shall encourage the creation of cultural and information centers of the other Party on its territory aimed at realizing the provisions of this Agreement, and they shall render overall help, within the limits defined by the effective laws, in order to encourage the work of such centers. The establishments which can be classified as such are schools, foreign language schools, libraries, scientific and information centers, and other institutions.

Article 3

The Parties shall encourage the exchange of information about the measures aimed at protecting cultural heritage.

The Parties shall encourage the community to get acquainted with cultural heritage and modern achievements of the partner country and favour the realization of mutual travels of archeologists and specialists on the protection of monuments.

Article 4

The Parties shall invite cultural and art workers of the other country to exchange the experience.

Article 5

The Parties shall encourage exchanges in the fields of dramatic art, opera and ballet art, music, circus, etc.

Article 6

The Parties shall realize exchange of students of different fields of art aimed at improving their knowledge and professional skills.

Article 7

The Parties shall encourage the cooperation in the field of cinema by means of mutual exchange of films, including organization of "weeks of culture", as well as cooperation in the field of cinema production.

Article 8

The Parties shall encourage the establishment of mutual contacts of museums and organizations, competent in protecting and restoring of cultural heritage, aimed at mutual exchange of information and realization of joint projects.

The Parties engage to prevent illegal export, import and displacement of objects baring cultural value of each Party, in accordance with active national laws and norms of international laws in this field applicable to both Parties.

Article 9

The Parties shall encourage the popularization of their national cultures by means of exchanges in the field of fine arts, theatre, music, literature and folk art.

Among other activities, the Parties shall back up on mutual principles the organization of exhibitions of fine arts, performances of artistic groups and separate performers, their participation in international festivals and competitions held in both countries.

Article 10

The Parties shall encourage the participation of the representatives of the countries in seminars, festivals, competitions, exhibitions, conferences, symposia, and meetings dedicated to the issues discussed in this Agreement and organized in these countries.

Article 11

The Parties shall encourage direct cooperation of non-governmental organizations in all spheres discussed in this Agreement.

Article 12

All the events realized within the frame of this Agreement shall be realized taking into account effective laws and norms of the Countries where they are to be held.

Article 13

The representatives of the Parties if necessary or upon request of one of the Parties shall meet in order to analyze the stage of realization of the Agreement and to present suggestions and recommendations as to the realization of joint events which are necessary to implement this Agreement.

Article 14

If any disputes as to the interpretation or implementation of the terms of this Agreement may arise, they shall be resolved by means of consultations of the Parties.

Article 15

Changes and supplements to this Agreement shall be made by mutual accordance of the Parties and made in form of protocols which will form its integral part.

Article 16

This Agreement shall enter into force on the date of mutual notification of the Parties realized by diplomatic channels about the fulfillment of all internal procedures which are necessary for the Agreement to enter into force in the named country.

This Agreement is made for a five-year period and is automatically renewed for the next five-year periods, if neither of the Parties informs the other Party by diplomatic channels about their desire to stop the validity of the Agreement at least six months before the end of a five-year period.

The denouncing of the present Agreement shall not result in the conclusion of any undertaken program or project initiated during its validity.

Done at Nicosia on 26 June 2009 in two copies, each in the Greek, Ukrainian, and English languages, all texts being equally authentic. In case of discrepancies in interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
Republic of Cyprus

For the Cabinet of Ministers
of Ukraine

[GREEK TEXT – TEXTE GREC]

Συμφωνία
μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και του Υπουργικού Συμβουλίου της Ουκρανίας για Συνεργασία στον Τομέα του Πολιτισμού

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και το Υπουργικό Συμβούλιο της Ουκρανίας (που στο εξής θα αναφέρονται ως τα «Μέρη») επιθυμώντας να ενδυναμώσουν και να αναπτύξουν τις φιλικές σχέσεις μεταξύ των δυο χωρών και των δυο λαών τους, πεπεισμένα ότι οι ανταλλαγές και η συνεργασία στον τομέα του πολιτισμού θα συμβάλουν στην επέκταση της αλληλογνωριμίας και στη βελτίωση της αμοιβαίας κατανόησης των λαών της Ουκρανίας και της Κύπρου, έχουν συμφωνήσει ως ακολούθως:

Άρθρο 1

Τα Μέρη θα προωθούν και ενθαρρύνουν τη συνεργασία σε όλους τους τομείς του πολιτισμού, της λογοτεχνίας και της τέχνης.

Τα Μέρη θα προωθούν τη συνεργασία ανάμεσα στα ιδρύματα αρχείων των χωρών με την αμοιβαία ανταλλαγή επαγγελματικής λογοτεχνικής δραστηριότητας και άλλων εκδόσεων, αντιτύπων εγγράφων σύμφωνα με τους ισχύοντες νόμους έκαστου μέρους.

Άρθρο 2

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη δημιουργία πολιτιστικών κέντρων καθώς και κέντρων πληροφόρησης του άλλου Μέρους στην επικράτεια τους που θα αποσκοπούν στην εφαρμογή των διατάξεων της παρούσας συμφωνίας και θα παρέχουν γενική βοήθεια στα πλαίσια που καθορίζονται βάσει των ισχυόντων νόμων, για ενθάρρυνση του έργου των εν λόγω κέντρων. Ιδρύματα που μπορούν να ταξινομηθούν ως τέτοια είναι σχολεία, ξενόγλωσσα σχολεία, βιβλιοθήκες, επιστημονικά κέντρα πληροφόρησης και άλλα ιδρύματα.

Άρθρο 3

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή πληροφοριών για τα μέτρα που αποσκοπούν στην προστασία της πολιτιστικής κληρονομιάς.

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την κοινωνία να ενημερώνεται για την πολιτιστική κληρονομιά και τα σύγχρονα επιτεύγματα του άλλου μέρους και θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή επισκέψεων αρχαιολόγων και εμπειρογνωμόνων σε θέματα προστασίας μνημείων.

Άρθρο 4

Τα Μέρη θα προσκαλούν αντίστοιχα ανθρώπους του πολιτισμού και της τέχνης με σκοπό την ανταλλαγή εμπειριών.

Άρθρο 5

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν ανταλλαγές στους τομείς της δραματικής τέχνης, της όπερας και του μπαλέτου, της μουσικής, του τσίρκου κλπ.

Άρθρο 6

Τα Μέρη θα πραγματοποιούν ανταλλαγές μελετητών διαφόρων τομέων της τέχνης με σκοπό την βελτίωση των γνώσεων και των επαγγελματικών τους δεξιοτήτων.

Άρθρο 7

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία στον τομέα του κινηματογράφου μέσα από αμοιβαία ανταλλαγή ταινιών, συμπεριλαμβανομένης της διοργάνωσης «εβδομάδων πολιτισμού» (πολιτιστικών εβδομάδων), καθώς και με συνεργασία στον τομέα κινηματογραφικών παραγωγών.

Άρθρο 8

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την εγκαθίδρυση αμοιβαίων επαφών ανάμεσα σε μουσεία και οργανώσεις, αρμόδιες αρχές στον τομέα της προστασίας και αναστήλωσης μνημείων πολιτιστικής κληρονομιάς με σκοπό την αμοιβαία ανταλλαγή πληροφοριών και πραγματοποίηση κοινών έργων.

Τα Μέρη θα καταβάλλουν προσπάθειες για την καταπολέμηση της παράνομης εξαγωγής, εισαγωγής και εκτοπισμού αντικειμένων που έχουν πολιτισμική αξία για το κάθε Μέρος σύμφωνα με τους ισχύοντες εθνικούς νόμους και τις διατάξεις διεθνών νόμων στο τομέα αυτό.

Άρθρο 9

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την διάδοση των εθνικών τους πολιτισμών με ανταλλαγές στον τομέα των καλών τεχνών, του θεάτρου, της μουσικής, της λογοτεχνίας και της λαϊκής τέχνης.

Μεταξύ άλλων, τα Μέρη θα ενισχύουν την οργάνωση, την αμοιβαία διεξαγωγή εκθέσεων καλών τεχνών και παραστάσεων καλλιτεχνικών συγκροτημάτων και ατομικών εκτελεστών, τη συμμετοχή τους σε διεθνή φεστιβάλ και διαγωνισμούς που πραγματοποιούνται στο έκαστο μέρος.

Άρθρο 10

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συμμετοχή αντιπροσώπων τους σε σεμινάρια, φεστιβάλ, διαγωνισμούς, εκθέσεις, συνέδρια, συμπόσια και διασκέψεις αφιερωμένες σε θέματα που καλύπτονται από την παρούσα Συμφωνία.

Άρθρο 11

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την άμεση συνεργασία μη-κυβερνητικών οργανώσεων σε όλους τους τομείς που καλύπτονται από την Παρούσα Συμφωνία.

Άρθρο 12

Όλες οι εκδηλώσεις που πραγματοποιούνται βάσει της παρούσας Συμφωνίας θα πραγματοποιούνται λαμβάνοντας υπόψη τους ισχύοντες νόμους και κανονισμούς έκαστου μέρους στις οποίες πραγματοποιούνται.

Άρθρο 13

Οι αντιπρόσωποι των Μερών όταν παρίσταται ανάγκη ή κατόπιν πρότασης του ενός από τα Μέρη θα συναντώνται για να εξετάζουν το στάδιο εφαρμογής της Συμφωνίας και να υποβάλλουν εισηγήσεις και συστάσεις αναφορικά με την πραγματοποίηση κοινών εκδηλώσεων που είναι αναγκαίες για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 14

Σε περίπτωση διαφωνιών ως προς την ερμηνεία ή την εφαρμογή των όρων αυτής της Συμφωνίας, αυτές επιλύονται μέσω διαβουλεύσεων των Μερών.

Άρθρο 15

Οποιεσδήποτε αλλαγές και οποιεσδήποτε τροποποιήσεις της παρούσας Συμφωνίας γίνονται μέσω αμοιβαίας συμφωνίας των μερών, υπό μορφή πρωτοκόλλων και θα αποτελούν αναπόσπαστο τμήμα της.

Άρθρο 16

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία της αμοιβαίας γνωστοποίησης των Μερών δια της διπλωματικής οδού ότι όλες οι εσωτερικές διαδικασίες αναγκαίες για την έναρξη της ισχύος της παρούσας Συμφωνίας έχουν συμπληρωθεί.

Η παρούσα Συμφωνία θα ισχύει για πενταετή περίοδο και θα ανανεώνεται αυτόματα για πενταετής περίοδους αν ούτε το ένα ούτε το άλλο Μέρος δεν πληροφορήσει το άλλο δια της διπλωματικής οδού ότι επιθυμεί τερματισμό της ισχύος της Συμφωνίας τουλάχιστο έξι μήνες πριν από το τέλος της πενταετούς περιόδου.

Η αποκύρηξη της παρούσας Συμφωνίας δεν θα καταλήξει στον τερματισμό οποιουδήποτε ανειλημμένου προγράμματος ή έργου που άρχισε κατά τη διάρκεια ισχύος της.

Έγινε στην Λευκωσία στις 26 Ιουνίου 2009 σε δυο αντίτυπα, το κάθε ένα στην Ουκρανική, στην Ελληνική και την Αγγλική γλώσσα και 'όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφοράς αναφορικά με την ερμηνεία το Αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.

Για την Κυβέρνηση της
Κυπριακής Δημοκρατίας

Για το Υπουργικό Συμβούλιο
της Ουκρανίας

[UKRAINIAN TEXT – TEXTE UKRAINIEN]

Угода
між Урядом Республіки Кіпр
та Кабінетом Міністрів України
про співробітництво у сфері культури

Уряд Республіки Кіпр та Кабінет Міністрів України (далі – «Сторони»), керуючись бажанням розвивати дружні зв'язки між двома державами та народами, із впевненістю у тому, що обмін та співробітництво у сфері культури сприятиме поглибленню знань та покращенню взаєморозуміння між народами Кіпру та України, погодилися про таке:

Стаття 1

Сторони заохочуватимуть та сприятимуть співробітництву у всіх сферах культури, літератури та мистецтва. Сторони заохочуватимуть співробітництво між архівними установами обох держав, що здійснюватиметься шляхом обміну фаховою архівною літературою та іншими виданнями, копіями документів на принципах взаємності та відповідно до національного законодавства обох держав Сторін.

Стаття 2

Сторони сприятимуть створенню на території своєї держави культурних та інформаційних центрів іншої сторони з метою організації та проведення заходів, спрямованих на виконання положень даної Угоди, і надаватимуть всебічну підтримку в межах, визначених законодавством держав Сторін, для сприяння роботі таких центрів, під якими можуть розумітися школи, установи для вивчення іноземних мов, бібліотеки, науково-інформаційні центри та інші установи.

Стаття 3

Сторони сприятимуть обміну інформацією про заходи, спрямовані на захист національної культурної спадщини.

Сторони сприятимуть ознайомленню громадськості з культурною спадщиною та сучасними досягненнями держави – партнера та здійсненню взаємних поїздок археологів та спеціалістів з питань охорони пам'яток.

Стаття 4

Сторони запрошуватимуть діячів культури та мистецтв іншої держави для обміну досвідом.

Стаття 5

Сторони сприятимуть обміну у галузях сценічної діяльності і драматичного, оперного та балетного мистецтв, музики, цирку та в інших галузях культури і мистецтва.

Стаття 6

Сторони здійснюватимуть обмін студентами в різних галузях мистецтва з метою підвищення кваліфікації.

Стаття 7

Сторони здійснюватимуть заохочення співробітництва в галузі кінематографії шляхом обміну кінофільмами, в тому числі проведення "Тижнів культури", а також спільного кіновиробництва.

Стаття 8

Сторони сприятимуть взаємним контактам між музеями і організаціями, компетентними в галузі охорони і реставрації культурної спадщини, з метою обміну інформацією та здійснення спільних проектів.

Сторони зобов'язуються запобігати незаконному ввезенню, вивезенню та переміщенню цінностей, що становлять культурну спадщину держав Сторін, відповідно до чинного національного законодавства і норм міжнародного права у цій сфері, які застосовуються щодо обох держав Сторін.

Стаття 9

Сторони сприятимуть популяризації своїх національних культур шляхом обміну в галузі образотворчого і театрального мистецтва, музики, літератури та народної творчості.

Сторони також, серед інших заходів, підтримуватимуть на взаємних засадах проведення виставок образотворчого мистецтва, виступів художніх колективів і окремих виконавців, їх участь у міжнародних фестивалях і конкурсах, що проводяться в обох держав.

Стаття 10

Сторони сприятимуть участі представників держав у семінарах, фестивалях, змаганнях, виставках, конференціях, симпозіумах та зустрічах, присвячених темам цієї Угоди, що проходять у їх державах.

Стаття 11

Сторони заохочуватимуть пряме співробітництво та обмін між неурядовими організаціями в усіх сферах, передбачених цією Угодою.

Стаття 12

Всі заходи, що здійснюватимуться в рамках цієї Угоди, мають відбуватися з урахуванням національного законодавства держав Сторін, де вони будуть проведені.

Стаття 13

Представники Сторін, у разі необхідності або за вимогою однієї зі Сторін, проводитимуть зустрічі з метою аналізу стану виконання положень цієї Угоди та внесення пропозицій і рекомендацій щодо проведення спільних заходів, необхідних для виконання положень цієї Угоди.

Стаття 14

Всі розбіжності щодо тлумачення або застосування положень цієї Угоди вирішуватимуться шляхом консультацій між Сторонами.

Стаття 15

Зміни і доповнення до даної Угоди вносяться за взаємною згодою Сторін і оформлюються окремими протоколами, що становлять невід`ємну частину цієї Угоди.

Стаття 16

Дана Угода набирає чинності з дати отримання останнього повідомлення про виконання усіх внутрішньодержавних процедур, необхідних для набрання чинності даною Угодою.

Дана Угода укладається строком на п'ять років і автоматично продовжується на наступні п'ятирічні періоди, якщо жодна із Сторін не менш ніж за шість місяців до закінчення відповідного періоду письмово не проінформує іншу Сторону про своє бажання припинити дію даної Угоди.

Втрата чинності цією Угодою не порушить будь-які ухвалені в період її дії проекти та програми, що знаходяться в стадії реалізації.

Вчинено в м. 26 / 6 / 2009 р. у двох примірниках, кожен грецькою, українською та англійською мовами, при цьому всі тексти мають однакову юридичну силу. У разі виникнення розбіжностей щодо тлумачення положень цієї Угоди перевага надаватиметься тексту англійською мовою.

За Уряд Республіки Кіпр **За Кабінет Міністрів України**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPERATION DANS LE DOMAINE DE LA CULTURE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE CHYPRE ET LE CABINET DES MINISTRES DE L'UKRAINE

Le Gouvernement de la République de Chypre et le Cabinet des Ministères de l'Ukraine (désignés ci-après par les Parties) étant guidés par l'intention de promouvoir des relations amicales entre les deux pays et les deux peuples et certains que l'échange et la coopération dans le domaine culturel se traduiront par le développement des connaissances et l'amélioration de la compréhension mutuelle des peuples d'Ukraine et de Chypre, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties développent et encouragent la coopération dans tous les domaines de la culture, de la littérature et de l'art.

Les Parties favorisent la coopération entre les institutions chargées des archives des pays au moyen d'échanges mutuels de la documentation professionnelle et d'autres publications et copies de documents, sur la base de la réciprocité, conformément aux législations en vigueur dans les deux Parties.

Article 2

Les Parties encouragent la création de centres culturels et d'informations de l'autre Partie sur son territoire visant à satisfaire aux dispositions du présent Accord, et apportent une aide globale dans les limites définies par les législations en vigueur afin de favoriser le travail de ces centres. Les établissements pouvant être classés comme tels sont les écoles, les écoles de langues étrangères, les librairies, les centres scientifiques et d'informations, et d'autres institutions.

Article 3

Les Parties favorisent les échanges d'informations sur les mesures destinées à protéger le patrimoine culturel.

Les Parties encouragent la population locale à découvrir le patrimoine culturel et les réalisations modernes du pays partenaire et favorisent la réalisation de déplacements réciproques d'archéologues et de spécialistes en protection des monuments.

Article 4

Les Parties invitent les professionnels de la culture et de l'art de l'autre pays à échanger leur expérience.

Article 5

Les Parties encouragent les échanges dans les domaines de l'art théâtral, de l'opéra, du ballet, de la musique, du cirque, etc.

Article 6

Les Parties organisent des échanges d'étudiants provenant des différents domaines artistiques destinés à améliorer leurs connaissances et leurs compétences professionnelles.

Article 7

Les Parties favorisent la coopération dans le domaine cinématographique au moyen d'échanges réciproques de films, notamment l'organisation des « semaines de la culture », ainsi qu'une coopération en matière de production cinématographique.

Article 8

Les Parties encouragent la formation de contacts mutuels des musées et des organisations compétentes en matière de protection et de restauration du patrimoine culturel, visant à un échange mutuel des informations et à la réalisation de projets communs.

Les Parties s'engagent à empêcher l'exportation, l'importation et le déplacement illégaux d'objets ayant une valeur culturelle pour chacune des Parties, conformément aux législations nationales en vigueur et aux normes des lois internationales applicables aux deux Parties dans ce domaine.

Article 9

Les Parties favorisent la vulgarisation de leurs cultures nationales au moyen d'échanges dans les domaines des beaux-arts, du théâtre, de la musique, de la littérature et de l'art populaire.

Parmi les autres activités, les Parties soutiennent, sur des principes mutuels, l'organisation d'expositions de beaux-arts, de spectacles de groupes musicaux et d'artistes seuls, et leur participation à des festivals internationaux et à des concours organisés dans les deux pays.

Article 10

Les Parties encouragent la participation des représentants des pays à des séminaires, festivals, concours, expositions, conférences, colloques et réunions consacrés aux questions évoqués dans le présent Accord et organisés dans ces pays.

Article 11

Les Parties encouragent la coopération directe des organisations non gouvernementales dans tous les domaines évoqués dans le présent Accord.

Article 12

Tous les évènements menés dans le cadre du présent Accord sont réalisés en tenant compte des législations en vigueur et des normes des pays où ils sont organisés.

Article 13

Les représentants des Parties se réunissent, si nécessaire ou à la demande de l'une des Parties, afin d'analyser le stade de réalisation de l'Accord et de présenter des propositions et des recommandations concernant la réalisation d'évènements communs qui sont nécessaires pour la mise en œuvre de cet Accord.

Article 14

Si des différends surviennent concernant l'interprétation ou l'application des dispositions du présent Accord, ils doivent être réglés par voie de consultation des Parties.

Article 15

Les modifications et compléments au présent Accord sont réalisés par accord mutuel des Parties et sous forme de protocoles qui formeront partie intégrante de celui-ci.

Article 16

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de la notification mutuelle des Parties réalisée par voie diplomatique concernant l'accomplissement de toutes les procédures internes nécessaires afin que l'Accord entre en vigueur dans le pays désigné.

Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans et est tacitement reconduit pour les prochaines périodes de cinq ans si aucune des Parties n'informe l'autre Partie par voie diplomatique de son désir de mettre fin à la validité de l'Accord au moins six mois avant la fin d'une période de cinq ans.

La dénonciation du présent Accord ne doit pas entraîner la fin des programmes entrepris ou des projets lancés au cours de sa validité.

FAIT à Nicosie le 26 juin 2009 en deux exemplaires, chacun en langues grecque, ukrainienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergences d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

ANDREAS DEMETRIOU

Pour le Cabinet des Ministres de l'Ukraine :

VASYL VOVKUN